

Bing Xin

INFINITE STARS. POEMS /
TRANSLATED FROM THE CHINESE AND INTRODUCTORY ARTICLE
BY N. CHERNYSH

N. Chernysh

PhD (Philology), Associate Professor
Oles Honchar Dnipro National University
72, Gagarin avenue, Dnipro, 49010, Ukraine
nata.kitashi@gmail.com

A complete translation of Bing Xin's book of poems "Infinite Stars" (1923) is proposed. Free verses of the book marked the beginning of a new genre in modern Chinese poetry – short poems "xiaoshi", which quickly became popular among young Chinese poets. This translation not only seeks to accurately convey the poet's thoughts, but also keeps the characteristics of the free form of the poem, which is achieved by almost literal translation. The full translation of the poetry collection may claim to convey the individual style of the poet, known in China as the "Bing Xin style".

Keywords: "Bing Xin style", free verse, individual style, short miniatures, short poems "xiaoshi", translation

Бин Синь

МИРИАДЫ ЗВЕЗД, СТИХИ /
ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО И ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ Н. А. ЧЕРНЫШ

Бин Синь (冰心, 1900–1999) – ровесница своего века, настоящее имя Се Ваньин. Ее активный творческий период в 75 лет совпал с основными событиями XX века, сильно изменившими Китай. Бин Синь известна как поэтесса, переводчик, прозаик, педагог, первый в китайской литературе детский писатель. Она родилась в Фучжоу, с детства знакома с китайскими классическими романами и переводами. В 1919 г. опубликовала свой первый рассказ "Две семьи" ("两个家庭"). Затем последовали другие рассказы и очерки. Училась в США, где написала известные "Письма маленькому читателю" ("寄小读者") и защитила диссертацию по английским переводам поэзии Ли Цинчжао – знаменитой поэтессы периода Сун. Преподавала в разных университетах Пекина. В 1946 году работала в Японии профессором Токийского университета. По возвращении в Китай занималась общественной деятельностью, была почетным председателем ассоциации содействия развитию демократии, вице-председателем Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства, советником и почетным председателем Союза китайских писателей, почетным членом правления китайской ассоциации переводчиков. Основную часть ее произведений составляют художественная проза и эссеистика, а также переводы с других языков.

Бин Синь стояла у основания движения за новую литературу Китая 4 мая 1919 года, участники которого активно боролись за свежий, живой разговорный

язык “байхуа” в литературе. С ее именем связывают новый стиль, так называемый “стиль Бин Синь” (“冰心体”), который в большей мере связан с прозой, а ее поэтический стиль называют “стилем весенней воды” (“春水体”). Язык ее сочинений легкий и классически точный. Она умела хорошо сочетать слова разговорного языка “байхуа” (白话), превращая его в литературный язык, и слова книжного, классического языка “вэньянь” (文言), которые естественно растворялись в ее тексте, создавая оригинальный, лаконичный и живой язык. Местами яркий, колоритный, местами простой, язык подобно поэзии и живописи отличается тонким лиризмом и красотой. Ритм ее языка складывается из длинных и последующих коротких фраз, его музыкально оформляют неожиданные вставки параллельных строк в духе классического смыслового и грамматического параллелизма. Именно такой стиль письма и полюбился читателю XX века. Подобно онегинской строфе Пушкина или легко узнаваемому стилю Бродского, стал популярным, вдохновив последующие поколения прозаиков и поэтов на создание произведений в “стиле Бин Синь”.

Особенности ее поэтики ярко проявились уже в первом стихотворном сборнике “Мириады звезд” (1923), который состоит из 164 коротких стихотворений “сяоши”, написанных в свободной форме. Поэтические миниатюры Бин Синь вдохновлены сборником “Залетные птицы” индийского поэта Рабиндраната Тагора, эта переключка традиций сама по себе очень интересна. Короткие стихи “сяоши” удивительным образом включают в себя не только основные вопросы ищущего молодого ума, но и некоторые состояния ума, казалось бы, совсем не детского, как, например, сомнение, открытие, узнавание, грусть, одиночество. Она пишет о тишине, молчании, вслушивании, о простоте будничного жительствова, о переживании момента, об ускользающей минуте... Интересно, что некоторые поэтические миниатюры включены в школьную программу современного китайского образования, а саму Бин Синь в китайской литературе видят прежде всего как детского писателя¹. Одним движением кистью Бин Синь легко рассказывает о своем восприятии мира, раздумывая о смысле жизни, выражает надежду, что первоначальный облик мира можно найти. “Будет любовь – будет все”, – говорит она. Грустные и нежные миниатюры Бин Синь незаметно утешают самое развинченное сердце, а необычный взгляд на такие вещи, как небо, море, скалы, цветы, семья, дружба, расставание, заставляет увидеть давно знакомое по-другому, узнать с другой стороны.

У поэтического сборника “Мириады звезд” есть продолжение. Это вышедший вслед за ним сборник стихотворений “Весенние воды”, в который входит 182 стихотворения, вместе они представляют новый жанр китайской поэзии – короткие стихи “сяоши”, которые стали популярными в Китае и, будем надеяться, понравятся читателю. Перевод осуществлен по изданию: Бин Синь (Се Ваньин). Сборник поэзии Бин Синь – Мириады звезд. Весенние воды. Издательство “Чанцзян вэньи”, 2010, 175 с. (冰心) 谢婉莹 (著). 冰心诗选: 繁星·春水. 长江文艺出版社 2010, (年).

* * *

Первая часть

1

Мириады звезд сверкают –
В темно-синем небе
Разве можно услышать их диалоги?
Среди молчания
Внутри мерцающего света
Они во множестве хвалят друг друга

- 2
Детство!
Во сне – настоящее
В настоящем – сон
Улыбка сквозь слезы воспоминаний
- 3
Бесконечный трепет –
Иссиня-черный остров
Поднялся месяц
Источник жизни
Место смерти!
- 4
Меньшие братья!
В моей душе три светлые веселые звездочки!
Нежно
Невыразимо
В глубине душевной, о, дети!
- 5
Темнота
Как нарисовать сокровенное?
Душевные бездны
Вселенские бездны
В сверкающем сиянии место отдыха
- 6
Зеркало
Противоположную сторону отражает
Однако кажется неестественно
Лучше перевернуть
- 7
Проснется
Только одинокий в своей скорби человек!
Слышит вещающие звуки гонга
Разбивающего судьбу обычного человека
- 8
Увяли цветы на ветках
Птицы улетели
Рассыпаны повсюду опавшие лепестки –
Жизнь тоже подобна такому беглому взгляду?!
- 9
Сон ничего не утаит!
Совершенно ясно
Совершенно правдиво
Сообщит
Твоей души тайные мысли и тоску

- 10
Нежно-зеленый росток
Говорит молодости
“Развивай себя!”
Бледно-белый цветок
Говорит молодости
“Отдай всего себя!”
Темно-красный плод
Говорит молодости
“Пожертвуй собой!”
- 11
Бесконечная тайна
Где искать ее
После улыбки
Прежде слова
И правда, бесконечная тайна
- 12
Человечество!
Любите друг друга!
Мы все дальние путешественники
Направляемся к общему пристанищу
- 13
Отдаленный угол городской стены
Голубое небо
За пределами видимости необъятное –
Поэтому даже на небе – среди людей
- 14
Мы все дети природы
Лежим в колыбели вселенной
- 15
Мальш!
Ты можешь войти в мой сад
Не нужно срывать мои цветы –
Видишь, колючка розы
Поранила твою руку
- 16
Молодой человек!
Ради последующих воспоминаний
Продуманно выводи свой сегодняшний рисунок
- 17
Мой друг!
Почему говоришь, что я “отмалчиваюсь”?
В мире существуют действия
За пределами языка и письма

- 18
Писатель!
Добросовестно разбрасывай свои семена
Везде и всегда заметишь свои плоды
- 19
Мое сердце
Словно одинокая лодка
Пересекает беспокойное море времени
- 20
Цветущие ветви счастья
В волшебных руках судьбы
В поиске передать совершенному человеку
- 21
За окном перебирают струны
О мое сердце!
Почему только в глубоких отзвуках кружится
Бесконечный голос деревьев
Бесконечный свет луны
- 22
Разлука при жизни –
В тумане солнце и луна
Разлука после смерти –
Увядавшие опавшие цветы
- 23
Проницательный светильник
В полной тишине светит
Среди праздничного шума гаснет
- 24
Людам, не видевшим лилии, подсолнух
Признается, что они лучшие друзья
Белая лилия появилась из воды
Подсолнух склонился вниз
Она своей негибамостью
Отличается
- 25
Смерть!
Вставай, воспой ее
Молчаливое завершение
Вечный покой
- 26
Высокая и отвесная гора
Глубокое и широкое море –
Ледяное сердце
Горячие слезы
Бедный ничтожный человек!

- 27
Поэт
В иллюзиях мира самая большая радость
В реальности самое глубокое разочарование
- 28
Морские волны на родине!
Твои летящие в стороны брызги
Как раньше капля за каплей стучали о мои скалы
Так же капля за каплей стучат по струнам моего сердца
- 29
Мой друг
Извини меня
Все утешение, которое можно дать,
Всего лишь холодная улыбка
- 30
Неужели время так и уйдет?!
Кроме неясных мыслей
Ничего так и не случится!
- 31
Семья – самая бесчувственная –
Людские слезы
И есть ее урожай
- 32
Колючки розы
Это негодование срывающих ее людей
Это ее собственные радость и утешение
- 33
Мама!
Оставь свою печаль
Впусти в себя мое опьянение
Только с тобой мир моей души
- 34
Новую сушу создают
Не клокочущая волна
А под ней мелкие ил и песок
- 35
Тысячи ангелов
Возносятся прославлять ребенка
Ребенок!
В его маленьком теле
Держится великая душа
- 36
Солнечный свет проник в каменную щель
И заговорил с колючкой

“С помощью моей силы вытяни голову
Освободи невольного себя!”
Ствол дерева просунулся
Твердый камень скалы
Раскололся на две половины

Следующая часть

37

Художник!
Тебя и простого человека
В конце разве что отделяет туман славы

38

У колодца
Слышно журчание горной реки –
Прохладный небесный ветер
Развевает волосы
С неба – на землю
Обернешься, опять появились яркие точки
Это звезды
Или же фонари

39

Там, где просыпаешься
Покрывало складками из облаков ниже горы
Краем глаза заметишь свет
Утреннее солнце!
Перед расставанием с тобой
Уже жалеешь
Когда, как сейчас, снова увидимся!

40

Мой друг!
Не надо легко доверять мне
Оставляя тебе бесконечные огорчения
Я всего лишь у мысли на побегушках!

41

Уже глубокая ночь
Двери сердца открыты –
Идущий по воде странник
Дух мысли
Внезапно подступит

42

Облака в небе
Люди на земле
Мысли опутаны обстоятельствами
Это и есть основа страданий

43

Истина
В молчании младенца
Не в спорах умных людей

44

Природа!
Прошу тебя позволить мне только один вопрос
Важный вопрос
Я никогда в тебе не ошибалась?!

45

Чем больше
Цветы суждений
Тем меньше
Плоды действий

46

Над готовым блюдом свеча
Все еще светит!
Повторяющаяся мелодия
Снова играет!
Жду
Брат из далекого края
В сумерках появится у дверей

47

Друг детства
Морская волна!
Очертание горы!
Яркая вечерняя заря!
Торжественный горн!
Теперь мы стали чужими?!

48

Маленькая травка!
Стань более важной
Только твоя повсеместность украшает мир

49

Крупницы стихотворных строк
В море знаний – брызги волны
Они еще и ярко мерцающие звезды
Будто в небесном пространстве мозаика души

50

Незаурядное переживание
Надо встречать его?!
Может выдать неожиданную мысль
Сотворишь удивительное письмо

51

Критика и утверждения обычных людей
Как будто толпа слепых
Допускающих лунный свет за облаками

52

Цветы и камни у железной колеи!
Только во время одной секунды
У нас с тобой
Встреча среди бесконечных рождений
Разлука среди бесконечных рождений
Когда снова придем
Среди неисчислимых подобий
Где же искать тебя

53

Моя душа!
Пробудись
Не надо сворачиваться в водовороте ничто!

54

Мой друг!
Вставай
Появились лучи утреннего солнца
Твоей вчерашней душе нужно умыться

55

Цветок победы
Люди просто восхищаются его сегодняшней красотой!
Но вначале его росток
Пропитали слезами борьбы
Залили кровью погибших

56

Ночной дождь
Струйками соткал поэтическое настроение

57

Спокойное сердце
В любой обстановке
Может установить мир большей глубины и красоты

58

Не надо завидовать детям
Их знания все еще впереди
Тоска тоже уже тихонько подошла

59

Кто-то верит, что всхлипы маленькой души
Потрясли мир
Все же это – капля в море духа

60

В тени легкого ветра и бледной луны
Ветер овеивает кроны деревьев –
В это время тебе надо выстроить свою личность

61

Ветер!
Не надо гасить свечу в моей руке
Мой дом дальше конца этой темной длинной дороги

62

Самое молчаливое мгновение
После того, как взял ручку
Перед тем, как начать писать

63

Дай мне совет
Друг!
Я ласточка своевольного моря
Хочу разыскать водонепроницаемое гнездо

64

Умный человек!
Чего нужно остерегаться – это
Писать во время уныния
Говорить во время веселья

65

Создатель!
Кто может следовать твоей манере письма!
Сотнями, десятками тысяч полотнищ картин
Каждый вечер закат за окном

66

Сумерки в дремучем лесу
Первый раз?!
А снова кажется, что когда-то уже было

67

Рыбацкая игрушка!
Надо полагать, люди завидуют тебе
Занятие всей жизни
Быть на бескрайних нежных волнах

68

Поэт!
Молчи
То, что написать не можешь
Совершенная красота

69

Весеннее утро
Такое ласковое!
Согласный ветер
С силой поднял рукав платья
Тихое настроение

70

Птица в небе!
Зачем с попутчиками в клетке щебеча спорить?
У тебя есть твои небо и земля

71

Эти события –
Воспоминания, которые никогда не сотрутся,
В саду лунного света
Под листьями глицинии
На маминых коленях

72

Гора Сишань!
Прощай!
Мне невыносимо расставаться с тобой
Но я тоскую о своей маме

73

Скучные слова
Брошены в печь
Тоже ведь превратились в скучный огонь

74

Младенец
Это великий поэт
В незавершенной речи
Рождается совершенная поэзия

75

Папа!
Выходи посидеть на лунном свете
Я хочу слушать твои рассказы о твоём море

76

Сны в лунную ночь!
Дальше
Ближе
Но мы подобны этому молчанию
Слушай – слушай
Это крошечный удар сердечной струны!
Перед глазами сияющая дымка тянется
Мягкая волна словно хмельная!
Глубже – глубже

77

Маленькая скала!
Будь крепче
Готовься к напиранию спереди и сзади волнам!

78

Настоящее сочувствие
Во время печали
А не тогда, когда весело

- 79
Утренняя волна
Уже прошла
Вечерний прилив
Опять обычный звук
- 80
Мама!
Мои волосы
Рассыпаны на твоих коленях
Это и есть тобой подаренные тысячи нежных мыслей²
- 81
Полночь!
Позволь уставшей мне
Отложить ручку
С тобой пообщаться в короткой тишине
- 82
На этот вопрос трудно ответить
Мой друг!
Что может украсить твою жизнь?
- 83
Младший брат!
Сердишься на меня?!
Под светом лампы
Я просто выдуманными историями
Выманила твой
Румяный смех
Внимательный взгляд
- 84
Одиночество!
Лодка многих душ
В твоём мягком свете плыву
- 85
Папа!
Я хочу, чтобы мое сердце
Было похоже на твой острый меч
Так холод рождает осенние воды!³
- 86
Чем ближе луна
Тем гуще тени
Жизнь тоже так правдива?!
- 87
В море первого знакомства
Таинственные подводные рифы
Везде сверкают сомнительные лучи фонарей
Спасибо тебе, что направил меня
Лодка жизни идет трудной дорогой!

88

Надеть корону
Временный блеск
Вечная кабала

89

Цветок шепотом обращается к любующимся людям
“Меньше внимания мне
Мой друг!
Позволь мне в тишине
Цвести
Ваша любовь
Это мое беспокойство

90

Долго сидим
Открой окно посмотри на море!
Необъятные тяжелые вздохи
Все отданы небесной ряби

91

Судьба!
Неужели ум тоже не в силах сопротивляться тебе
Рождение – смерть
Все несет твое влияние

92

Утренняя роса еще похожа на нитку жемчужин!
Ухожу –
Ветер холодный, одежда простая
Когда сердце забеспокоилось?
В тумане считаю утренние звезды
Странный осел слишком медленный
Горная дорога слишком долгая –
Сон обманул меня
Когда мама заболела?
Возвращаюсь –
Поводья ослабила
Как кстати солнечный свет
Полевые цветы будто смеются
Смотрю на туманные проблески зари
Скрывающие горные ворота монастыря

93

Сердце мое!
Это ты подгоняешь меня
Или я подгоняю тебя

94

Я поняла
Время!
Ты просто минута за минутой
Стираешь дни моей молодости!

- 95
Человек срывает цветущую ветку
Чтобы в вазе стояла –
Когда время плодоносить
Перед пустой веткой вздыхает
- 96
Тень упала на воду
Фраза упала в сердце
Как обычно без следа
- 97
Это правда?!
Человеческое сердце всего лишь шарманка
Непрерывно поет одну и ту же мелодию!
- 98
Молодой человек!
Верь в себя!
Только ты сам – настоящий
И только ты можешь создать себя
- 99
Мы младенцы, родившиеся в лодке на море
Не знаем
Откуда пришли
Куда уйдем
- 100
Полночь –
Сон вселенной так глубок!
Я пробудилась⁴
Однако персонажем сна
- 101
Брат!
Наверное, я не должна заставлять доверчивого тебя
Делить со мной время уединения
- 102
Маленький цветочек
Тоже мечтает поднять голову
Благодарить весеннюю любовь –
Но глубокая преданность
Напротив, заставляет его молчать
Мама!
Ты и есть та весна?!
- 103
Время!
Я сегодняшняя
Оказалась недостойна тебя?!
Но то, что я бросила, – временное
То, к чему стремлюсь, – вечное

104

За окном кто-то сказал, что расцвел османтус
Всегда появляются отчетливые воспоминания
Каждый год
Первые три дня праздника середины осени

105

Лампа!
Спасибо за то, что неожиданно погасла
В размашистом письме без мысли
Выделила мне время для мысли

106

Старый человек говорит ребенку
“Плачь
Всхлипывай
Мир настолько пресный!”
Ребенок с улыбкой говорит
“Простите меня
Наставник!
Я не могу представить то, через что не прошел”
Ребенок говорит старому человеку
“Смейся
Прыгай
Мир такой интересный!”
Старик со вздохом сказал
“Прости
Мальш!
Я нечаянно вспомнил то, через что уже прошел”

107

Мой друг!
Береги себя
Не надо жемчужины духа
Бросать в море тяжелых волнений

108

Сердце – холодное
Слезы – горячие
Сердце – замораживает мир
Слезы – отогревают мир

109

Мысли, застилающие небо,
Соберитесь!
Твоя сердцевина
Твое светоплетение
Должны стать моим компасом

110

Молодой человек!
Тебе нужно со стариком сравниться
Сразу узнаешь, что печаль твоя
Ласковая

111

Слишком монотонно?!
Цитра
Прощаю тебя!
Твоей струне
Не сыграть звуки флейты

112

Древний человек!
Ты уже обманул меня
Не надо втягивать меня опять обманывать следующих

113

Папа!
Как же я люблю тебя
И как же я люблю твоё море

114

“Семья”?!
Не знаю
Но тоска и грусть
Именно здесь растворяясь исчезают

115

Ручка в руке
Стих в сердце
Всего лишь сотни беспокойных пауз –
Далеко-далеко, а вызывают колокольный звон!

116

Морская волна непрерывно расспрашивает скалы
Скалы в вечном молчании ни разу не ответили
Однако они в таком молчании
Уже сотни тысячи лет раздумывают над ответом

117

Маленькая соломенная хижина
Крыша из хризантем –
Там
Ощутишь космическую независимость!

118

Родина!
Как можно наблюдать издалека?
Когда придет время вернуться?
Седого деда
Уже нет в нашем саду!

119

Спасибо тебе
Моя цитра!
Среди лунного света и тихих людей
Славишь природу для меня

120

Мама!
Это сочинение из кусочков
Можешь посмотреть?!
Эти слова
Когда меня еще не было
Уже таились в твоей душе

121

Каплям росы
Лучше темной ночью
Быть в компании зимних цветов –
Но не допустить у того яркого солнца
И йоты утреннего тепла

122

Мой друг!
Что такое истина
Спасибо, что объясняешь мне
Но мой вопрос
Невозможно человеку решить

123

Небесная роза
Красная для спящей души
Небесная ветка сосны
Зеленая для спящей души
Небесные слова
Написаны все же не для спящей души

124

“О недовольство!”
“Совершенство” нуждается в тебе
Бесконечность ваша
Подчеркивает его

125

Пчела это
Писатель, который собирает
В сотне цветов разные замыслы ароматов
Готовит свой характерный мед

126

То, что раскачивается, – лодка?!
То, что ярко-зеленое, – остров?!
То, что лазурное, – океан?!
Мой друг!
Я снова пришла
Почему терпеливо сомневаюсь в тебе
Только потому, что нередко во сне обманывалась

127

Звезда
Падает в небе
Возможно секундное всматривание
Но этот мимолетный свет
Уже навсегда остался в человеческом сердце

128

Шумная морская волна
Тяжелые темные очертания гор –
Уже глубокая ночь
Не выходи
Смотри!
В свете лампы
Отец военный
Один стоит у основания флагштока

129

Предположим, в мире нет ветра и дождя
Этим пышным цветам на ветке
Куда деваться
Лишь навлекут на себя неприязнь людей

130

Надеяться на то, что безнадежно
Решать трудноразрешимые вопросы
Это самоубийство молодости!

131

Море!
У той звезды нет сияния
У того цветка нет аромата
В течении той моей мысли
Нет чистого звука твоей волны

132

Сердце!
Вчера ты говоришь мне
Мир радует
А сегодня говоришь
Мир разочаровывает
Завтрашние слова
Опять о чем
Научи меня, как верить тебе!

133

Мой друг!
Не слишком ли печалишься?!
Источник “смерти”
На кончике пера последняя капля

134

Как можно забыть
Летнюю ночь
Под лунным светом
Одиноко прислонились к заброшенной оgrade
Сдержанно красные цветы лотоса
Темно-зеленое покрывало из листьев
Из белого шелка платье!

135

Мой друг!
Ты когда-то поднимался на высокую гору?!
Ты когда-то приближался к океану?!
Там
Разве не пустынно?
Только безмолвие “природно”.
В твоём сердце
Восторг или печаль?

136

После непогоды –
Прошел цветочный аромат
Прошла цветочная красочность
На ветках молчаливо висят плоды
Ценность цветов
Плодами определяется!

137

Умный человек!
Выбрось из рук цветы иллюзий!
Они лишь смутно воображаемые
Но дробят весенний свет твоих глаз

138

Летней ночью
Подул свежий ветерок!
Кутаешься в дыхание орхидеи
Обступающее глубину сна

139

Только для подтверждения образа
Мой друг!
Тебе лучше направиться к мутному зеркалу
Не нужно смотреться в прозрачный пруд
Он принадлежит природе

140

Крохотная судьба
Каждый день изменяет молодость
Судьбе кажется занятым
Но так жалко молодость!

141

Мысль
Вмещает только сердечное брожение
Как только возьмешь кисть
Чудесный дух уже улетучился

142

Всю ночь
Прислушиваюсь к ветру за окном
Надо полагать, устроился на вершине горы
Тень от огня свечи колеблется
Отчего тени такие холодные
Подобно горам и рекам из туши
Только не спят

143

Душевные волнения стремятся назад
Время идет вперед
Печали молодости
Как раз в этом водовороте взаимодействия

144

Около пагоды
Поле цветов
Ветерок раздувает волосы
Холодно, когда еще было так холодно!
Этот древний храм –
Эти сумерки –
Эти струйки поэзии –
Связывают солнце на закате и меня

145

Струны сердца!
Играйте –
Пусть фея воспоминаний
Смешиваясь с твоей мелодией, танцует

146

Письменность
Открыла шлюзы лицемерия
Слушай, как родниковые воды сострадания
Глубоко-глубоко сообщаются

147

В будущем
На прекрасном озере
Может возвыситься монумент
Какая смелость так молча думать

148

Только эту ручку
Можно взять
Можно отложить
И так бесконечно!

149

Безлунная ночь праздника середины осени
Наводит на такие размышления!
Загораживают плотные облака
Скрывают чистый свет

150

Одиноко сию –
У подножия горы текут облака
Время от времени за храмом чистый звук гонга
Так сумеречно
Будто моросит
Только лишь тон становится немного скорбный

151

Умная девочка!
Вперед навстречу
Когда придет тоска
Испортит твои долговременные проекты

152

Мой друг!
Не надо позволять словам огорчать тебя
Слова созданы человеком
Человек создан не словами

153

Любовь
Нежность
Печаль
Эти милосердные образы неба
Растопили мое замерзшее сердце

154

Всегда страшно услышать звук перьев в небесной выси –
Крохотная птица!
Крылья выросли
Куда собираешься лететь?

155

Белые цветы превосходят зеленые листья
Крепкое вино предпочтительнее бледного чая

156

Берег реки раннего утра
Белый туман
Погода в Цзяннани
Пошел дождь –
Я знаю только лазурное море
Но оказывается есть еще изумрудная река
Это родина моих родителей!

157

Потому что перед отражением простого человека
Можно только смахнуть пыль с зеркала
Но нельзя добавить лунного сияния

158

Мой друг!
Летают снежинки!
Хочу написать стих, думая о тебе

159

Мама!
Когда в небе непогода
Птицы прячутся в своих гнездах
Когда в сердце непогода
Я просто прячусь в твоих объятиях

160

Умный человек!
Слова – пустые
Речь – фальшивая
Если ведешь за собой друзей
Оставайся таким же
Естественным в проявлении своих чувств!

161

Вода океана
Не может стать теплой
Самонадеянное сердце
Не может смягчиться

162

Зеленая ветка сосны
Красные фонарики
И тот мягкий звук песни –
Благодарна тебе, что передал мне
Свет молчания

163

Тени разорванных облаков
Тоже ведь разрозненные мысли?!
Все же трудно будет в тетради воспоминаний
О них написать

164

Мои друзья!
Прощайте
Я последнюю страницу
Оставляю вам!

¹ Її “Письма маленьким читателям” (1928) теж входять в шкільну програму Китаю.

² Ієрогліф 丝 має значення: нить, думка, думи.

³ Многозначний образ 寒生秋水 тут може прочитуватися і так: холод як прозорість жіночих очей.

⁴ Тут слово “пробудилась” 独醒 має і друге значення: бути не таким, як всі, йти проти течії.

Бін Сін

Міради зірок. Вірші /

Переклад з китайської та вступна стаття Н. О. Черниш

До уваги читача пропонується повний переклад поетичної книги Бін Сін “Міради зірок” (1923). Написані у вільній формі вірші поклали початок новому жанру в сучасній китайській поезії – коротким віршам “сяоши”, які швидко стали популярними серед молодих китайських поетів. У цьому перекладі авторка не тільки прагне до точної передачі думки поетеси, а й дотримується особливостей вільної форми вірша, що досягається шляхом майже дослівного перекладу. Повний переклад збірки може претендувати на передачу індивідуального авторського стилю, відомого в Китаї як “стиль Бін Сін”.

Ключові слова: вільна форма вірша, індивідуальний стиль, короткий вірш “сяоши”, короткі мініатюри, переклад, “стиль Бін Сін”

Бін Сін

Мириади звезд. Стихи /

Перевод с китайского и вступительная статья Н. А. Черныш

Вниманию читателя предлагается полный перевод поэтической книги Бин Синь “Мириады звезд” (1923). Написанные в свободной форме стихи сборника положили начало новому жанру в современной китайской поэзии – коротким стихам “сяоши”, быстро ставшим популярными среди молодых китайских поэтов. Настоящий перевод не только стремится к точной передаче мысли поэтессы, но и соблюдает особенности свободной формы стихотворения, что достигается путем почти дословного перевода. Полный перевод сборника может претендовать на передачу индивидуального авторского стиля, известного в Китае как “стиль Бин Синь”.

Ключевые слова: индивидуальный стиль, короткие миниатюры, короткий стих “сяоши”, перевод, свободная форма стихотворения, “стиль Бин Синь”

Переклад надійшов до редакції 25.07.2019